

Euroopan unionin virallinen lehti

C 187



Suomenkielinen laitos

Tiedonantoja ja ilmoituksia

53. vuosikerta

10. heinäkuuta 2010

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö	Sivu
-----------------------	---------	------

II Tiedonannot

EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN, ELINTEN, TOIMISTOJEN JA VIRASTOJEN TIEDONANNOT

Euroopan komissio

2010/C 187/01	Komission tiedonanto syyskuun 2010 osakaudella tietyissä Euroopan unionin riisialan tuotteille avaa- missa kiintiöissä käytettävissä olevasta määrästä	1
2010/C 187/02	Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen (Asia COMP/M.5789 – Geely/Daqing/Volvo Cars) ⁽¹⁾	3

IV Tiedotteet

EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN, ELINTEN, TOIMISTOJEN JA VIRASTOJEN TIEDOTTEET

Euroopan komissio

2010/C 187/03	Euron kurssi	4
---------------	--------------------	---

FI

Hinta:
3 EUR

(¹) ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

(jatkuu kääntöpuolella)

Sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamista käsittelevä hallintotoimikunta

2010/C 187/04	Päätös N:o E2, annettu 3 päivänä maaliskuuta 2010, EESSIn olennaisena osana olevassa sähköisessä hakemistossa ilmoitettuja, asetuksen (EY) N:o 883/2004 ja Euroopan parlamentin ja neuvoston 1 artiklassa määriteltyjä elimiä koskeviin tietoihin sovellettavan muutostenhallintamenettelyn perustamisesta ⁽¹⁾	5
---------------	---	---

V *Ilmoitukset*

KILPAILUPOLITIIKAN TOTEUTTAMISEEN LIITTYVÄT MENETTELYT

Euroopan komissio

2010/C 187/05	Valtiontuki – Bulgaria – Valtiontuki C 12/10 (ex N 389/09) – Ruse Industryn velkojen takaisinmaksun lykkäys ja uudelleenjärjestely – Kehotus huomautusten esittämiseen Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 108 artiklan 2 kohdan mukaisesti ⁽²⁾	7
2010/C 187/06	Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä (Asia COMP/M.5901 – Montagu/GIP/Greenstar) ⁽²⁾	14
2010/C 187/07	Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä (Asia COMP/M.5826 – Anglo Irish Bank/RBS/Arnotts) ⁽²⁾	15

MUUT SÄÄDÖKSET

Euroopan komissio

2010/C 187/08	Maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 510/2006 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu hakemuksen julkaiseminen	16
---------------	---	----



⁽¹⁾ ETA:n kannalta ja EU:n ja Sveitsin sopimuksen kannalta merkityksellinen teksti
⁽²⁾ ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

II

*(Tiedonannot)*EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN, ELINTEN, TOIMISTOJEN JA
VIRASTOJEN TIEDONANNOT

EUROOPAN KOMISSIO

**Komission tiedonanto syyskuun 2010 osakaudella tietyissä Euroopan unionin riisialan tuotteille
avaamissa kiintiöissä käytettävissä olevasta määrästä**

(2010/C 187/01)

Komission asetuksella (EU) N:o 1274/2009 avataan merentakaisista maista ja merentakaisilta alueilta (MMA) ⁽¹⁾ peräisin olevan riisin tuontitariffikiintiöitä. Toukokuun 2010 ensimmäisten seitsemän päivän aikana kiintiöissä, joiden järjestysnumerot ovat 09.4189 ja 09.4190, ei ole jätetty yhtään tuontitodistushakemusta.

Komission asetuksen (EY) N:o 1301/2006 ⁽²⁾ 7 artiklan 4 kohdan toisen virkkeen mukaisesti määrät, joista ei ole jätetty hakemuksia, lisätään jaettavaksi uudelleen seuraavalla osakaudella.

Asetuksen (EU) N:o 1274/2009 1 artiklan 5 kohdan toisen alakohdan mukaisesti komissio ilmoittaa seuraavalla osakaudella käytettävissä olevat määrät ennen tietyn osakauden viimeisen kuukauden 25. päivää.

Asetuksessa (EU) N:o 1274/2009 tarkoitetuissa kiintiöissä, joiden järjestysnumerot ovat 09.4189 ja 09.4190, syyskuun 2010 osakaudella käytettävissä oleva kokonaismäärä vahvistetaan tämän tiedonannon liitteessä.

⁽¹⁾ EUVL L 344, 23.12.2009, s. 3

⁽²⁾ EUVL L 238, 1.9.2006, s. 13.

LIITE

Seuraavalla osakaudella käytettävissä olevat määrät asetuksen (EU) N:o 1274/2009 mukaisesti

Alkuperä	Järjestysnumero	Toukokuun 2010 osakautta koskevat tuontitodistushakemukset	Syyskuun 2010 osakaudella käytettävissä oleva kokonaismäärä (kg)
Alankomaiden Antillit ja Aruba	09.4189	(¹)	24 815 000
Vähiten kehittyneet MMA:t	09.4190	(¹)	10 000 000

(¹) Ei jakokerrointa tälle osakaudelle: komissiolle ei ole toimitettu todistushakemuksia.

Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen**(Asia COMP/M.5789 – Geely/Daqing/Volvo Cars)****(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

(2010/C 187/02)

Komissio päätti 6 päivänä heinäkuuta 2010 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja todeta sen yhteismarkkinoille soveltuvaksi. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavilla vain englannin kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen kun siitä on poistettu mahdolliset liikesalaisuudet. Päätös on saatavilla:

- komission kilpailun pääosaston verkkosivuilla (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>); sivuilla on monenlaisia hakukeinoja sulautumapäätösten löytämiseksi, muun muassa yritys-, asianumero-, päivämäärä- ja alakohtaiset hakemistot,
 - sähköisessä muodossa EUR-Lex-sivustolta (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) asiakirjanumerolla 32010M5789. EUR-Lex on Euroopan yhteisön oikeuden online-tietokanta.
-

IV

(Tiedotteet)

EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN, ELINTEN, TOIMISTOJEN JA
VIRASTOJEN TIEDOTTEET

EUROOPAN KOMISSIO

Euron kurssi ⁽¹⁾

9. heinäkuuta 2010

(2010/C 187/03)

1 euro =

Rahayksikkö	Kurssi	Rahayksikkö	Kurssi		
USD	Yhdysvaltain dollaria	1,2637	AUD	Australian dollaria	1,4452
JPY	Japanin jeniä	111,85	CAD	Kanadan dollaria	1,3072
DKK	Tanskan kruunua	7,4553	HKD	Hongkongin dollaria	9,8283
GBP	Englannin punttaa	0,83600	NZD	Uuden-Seelannin dollaria	1,7854
SEK	Ruotsin kruunua	9,4767	SGD	Singaporin dollaria	1,7449
CHF	Sveitsin frangia	1,3331	KRW	Etelä-Korean wonia	1 513,12
ISK	Islannin kruunua		ZAR	Etelä-Afrikan randia	9,5681
NOK	Norjan kruunua	8,0420	CNY	Kiinan juan renminbiä	8,5597
BGN	Bulgarian leviä	1,9558	HRK	Kroatian kunaa	7,2056
CZK	Tšekin korunaa	25,360	IDR	Indonesian rupiaa	11 429,32
EEK	Viron kruunua	15,6466	MYR	Malesian ringgitiä	4,0382
HUF	Unkarin forinttia	280,24	PHP	Filippiinien pesoa	58,359
LTL	Liettuan litiä	3,4528	RUB	Venäjän ruplaa	39,0275
LVL	Latvian latia	0,7088	THB	Thaimaan bahtia	40,868
PLN	Puolan zlotya	4,0699	BRL	Brasilian realia	2,2266
RON	Romanian leuta	4,2373	MXN	Meksikon pesoa	16,1465
TRY	Turkin liiraa	1,9628	INR	Intian rupiaa	58,9710

⁽¹⁾ Lähde: Euroopan keskuspankin ilmoittama viitekurssi.

**SOSIAALITURVAJÄRJESTELMIEN YHTEENSOVITTAMISTA KÄSITTELEVÄ
HALLINTOTOIMIKUNTA****PÄÄTÖS N:o E2,****annettu 3 päivänä maaliskuuta 2010,****EESSIn olennaisena osana olevassa sähköisessä hakemistossa ilmoitettuja, asetuksen (EY) N:o 883/2004 ja Euroopan parlamentin ja neuvoston 1 artiklassa määriteltyjä elimiä koskeviin tietoihin sovellettavan muutostenhallintamenettelyn perustamisesta****(ETA:n kannalta ja EU:n ja Sveitsin sopimuksen kannalta merkityksellinen teksti)**

(2010/C 187/04)

SOSIAALITURVAJÄRJESTELMIEN YHTEENSOVITTAMISTA
KÄSITTELEVÄ HALLINTOTOIMIKUNTA, joka

ottaa huomioon sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamisesta 29 päivänä huhtikuuta 2004 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 883/2004 ⁽¹⁾ 72 artiklan d alakohdan, jonka mukaan hallintotoimikunnan vastuulla on antaa tietojenkäsittelypalvelujen rakennetta ja kyseisten palvelujen yhteisen osan toimintatapojen kehittämistä koskevat yhteiset säännöt ja,

ottaa huomioon ja Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 987/2009 ⁽²⁾, jäljempänä 'täytäntöönpanoasetus', 88 artiklan,

käsittelee asiaa asetuksen (EY) N:o 883/2004 71 artiklan 2 kohdassa säädettyin edellytyksin

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Kansallisten sosiaaliturvajärjestelmien koordinoitijjärjestelmän uudistamiseen liittyen perustetaan sähköinen hakemisto, joka sisältää tiedot asetuksen (EY) N:o 883/2004 ja asetuksen (EY) N:o 987/2009, jäljempänä 'täytäntöönpanoasetus', soveltamiseen osallistuvista kansallisista elimistä.
- (2) Jäsenvaltiot vastaavat omien kansallisten yhteystietojensa syöttämisestä sähköiseen hakemistoon ja näiden tietojen päivittämisestä.
- (3) Jäsenvaltioiden on huolehdittava siitä, että niillä olevat sähköisen hakemiston paikalliset kopiot synkronoidaan päivittäin päähakemiston kanssa, jota hallinnoi Euroopan komissio.

- (4) On tarpeen perustaa muutostenhallintamenettely, jolla varmistetaan, että sähköiseen hakemistoon tallennettujen tietojen muutokset tehdään ohjatulla, yhtenäisellä ja tarkastettavissa olevalla tavalla ja sopivaan aikaan,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1. Tässä päätöksessä vahvistetaan säännöt toimivaltaisten viranomaisten, kansallisten laitosten, yhteyselinten ja yhteyspisteiden, jotka määritellään asetuksen (EY) N:o 883/2004 1 artiklan m, q ja r alakohdassa ja täytäntöönpanoasetuksen 1 artiklan 2 kohdan a ja b alakohdassa, tietoihin tehtävien muutostenhallintamenettelyä varten.
2. Muutostenhallintamenettelyä sovelletaan Euroopan komission hallinnoimaan sähköisen hakemiston päähakemistoon tallennettuihin tietoihin sekä jäsenvaltioissa oleviin paikallisiin kopioihin.
3. Kunkin jäsenvaltion on nimettävä henkilö, jonka vastuulla on muutosten tekeminen sähköisen hakemiston päähakemistoon ja paikallisten kopioiden päivittäminen.
4. Kunkin jäsenvaltion on myös nimettävä kullekin yhteyspisteelle EESSI-kontaktipiste (engl. AP SPOC). Se on kontaktipiste, johon kyseiseen yhteyspisteeseen liittyvät laitokset ja elimet ottavat ensimmäiseksi yhteyttä.
5. Kunkin jäsenvaltion on ilmoitettava sihteeristön kautta hallintotoimikunnalle omia toimivaltaisia viranomaisia, kansallisia laitoksia, yhteyselimiä tai yhteyspisteitä koskeviin tietoihin tehtävistä sisällöllisistä muutoksista vähintään yksi kalenterikuukausi ennen muutoksen voimaantuloa. Ilmoitus voidaan osoittaa sihteeristölle. Sähköisen hakemiston päähakemistoon voidaan tehdä vähäisiä muutoksia ilman ennakkoilmoitusta.

⁽¹⁾ EUVL L 166, 30.4.2004, s. 1.

⁽²⁾ EUVL L 284, 30.10.2009, s. 1.

6. Tätä menettelyä varten sisällöllinen muutos määrittellään muutokseksi, joka vaikuttaa asetusten soveltamiseen ja sen vuoksi koordinoitiin kielteisellä tavalla, koska se voi ehkäistä rakenteisten sähköisten asiakirjojen (SED) lähetyksen tai reitityksen asianomaiselle elimelle tai laitokselle.
- Sisällöllisiä muutoksia ovat esimerkiksi
- muutokset, jotka liittyvät elimen, laitoksen tai yhteyspisteen tunnistekoodiin, tehtävään tai toimivaltaan,
 - elimen, laitoksen tai yhteyspisteen sulkeminen,
 - elinten tai laitosten tai yhteyspisteiden yhteensulautuminen.
7. Jos sisällöllinen muutos koskee jotakin edellä a, b tai c alakohdassa tarkoitettua muutosta, jäsenvaltion on ilmoitettava, mille elimelle, laitokselle tai yhteyspisteelle tehtävä tai toimivalta siirtyy muutoksen voimaantulopäivästä.
8. Kun sihteeristö saa sisällöllistä muutosta koskevan ilmoituksen, sen on ilmoitettava muutos ja sen voimaantulopäivä hallintotoimikunnalle sekä yhteyspisteiden EESSI-kontaktipisteille.
9. Hallintotoimikunnan työjärjestyksen 9 artiklan mukaisesti hallintotoimikunnan jäsenillä on mahdollisuus ilmaista vastustavansa muutosta tai pidäytyä äänestämästä. Jos vastalause esitetään, muutoksesta on keskusteltava hallintotoimikunnan seuraavassa kokouksessa.
10. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että hakemistopalvelujen paikalliset kopiot synkronoidaan päivittäin sähköisen hakemiston päähakemistoon. Paikallisten kopioiden synkronointi on tehtävä klo 1.00–3.00 Keski-Euroopan aikaa.
11. Hallintotoimikunnan on arvioitava vuoden kuluessa tämän päätöksen julkaisemisesta virallisessa lehdessä jäsenvaltioiden kokemuksia päätöksen soveltamisesta.
12. Tämä päätös julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*. Sitä sovelletaan sen julkaisemista seuraavan toisen kuukauden ensimmäisestä päivästä.

Hallintotoimikunnan puheenjohtaja
José Maria MARCO GARCÍA

V

(Ilmoitukset)

KILPAILUPOLITIIKAN TOTEUTTAMISEEN LIITTYVÄT MENETTELYT

EUROOPAN KOMISSIO

VALTIONTUKI – BULGARIA

Valtiontuki C 12/10 (ex N 389/09) – Ruse Industryn velkojen takaisinmaksun lykkäys ja uudelleenjärjestely

Kehotus huomautusten esittämiseen Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 108 artiklan 2 kohdan mukaisesti

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2010/C 187/05)

Komissio on ilmoittanut 14 toukokuuta 2010 päivätyllä, tätä tiivistelmää seuraavilla sivuilla todistusvoimaisella kielellä toistetulla kirjeellä Bulgarialle päätöksestään aloittaa Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 108 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu menettely, joka koskee mainittua tukea/toimenpidettä.

Asianomaiset voivat esittää huomautuksensa toimenpiteistä, joita koskevan menettelyn komissio aloittaa, kuukauden kuluessa tämän tiivistelmän ja sitä seuraavan kirjeen julkaisemisesta. Huomautukset on lähetettävä osoitteeseen

European Commission
Directorate-General for Competition
State Aid Greffe
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË
Faksi +32 22961242

Huomautukset toimitetaan Bulgarialle. Huomautusten esittäjä voi pyytää kirjallisesti henkilöllisyytensä luotamuksellista käsittelyä. Tämä pyyntö on perusteltava.

TIIVISTELMÄ

1. MENETTELY

Bulgarian viranomaiset ilmoittivat 30. kesäkuuta 2009 rakenneuudistustoimenpiteestä Ruse Industry AD:n hyväksi. Toimenpide käsittää 9,85 miljoonan EUR julkisen velan takaisinmaksun lykkäyksen ja uudelleenjärjestelyn. Bulgarian näkemyksen mukaan suunniteltu toimenpide soveltuu sisämarkkinoille rakenneuudistustukena pelastamis- ja rakenneuudistustukea koskevien suuntaviivojen nojalla.

2. KUVAAUS

Ruse Industry tuottaa ja korjaa metallirakenteita ja -osia sekä valmistaa nostureita ja merialusten laitteita. Vuonna 2009 yrityksellä oli 196 työntekijää. Uudelleen järjesteltävä velka on

aiheutunut vuonna 1996 tehdyistä lainasopimuksista. Velkapääoman maksua on lykätty jo vuosina 1999 ja 2001.

3. ARVIOINTI

Arvioinnin tässä vaiheessa komissio ei ole vakuuttunut siitä, että yritys on oikeutettu rakenneuudistustukeen, sillä näyttää siltä, että ainutkertaisuuden periaatetta ei ole noudatettu, sillä lainaa on järjestely uudelleen ennenkin. Bulgarian viranomaiset eivät myöskään ole esittäneet selitystä siitä, mikä tilanne Ruse Industryn omistavassa konsernissa on. Toiseksi, rakenneuudistustuen myöntämisen ehtojen täyttymistä ei ole näytetty toteen. Yrityksen esittämän suunnitelman perusteella on epävarmaa, kuinka sen kannattavuus pitkällä aikavälillä voisi palautua. On myös aihetta epäillä, ettei yrityksen oma rahoitusosuus tavoita 50

prosentin alarajaa, mikä on vaatimuksena pelastamis- ja rakenneuudistustukea koskevilla suuntaviivoissa. Bulgaria ei ole myöskään tähän mennessä ehdottanut konkreettisia vastasuoritteita.

Lopuksi, Ruse Industrylle vuodesta 2001 myönnetty julkisen velan uudelleenjärjestely nostaa esiin kysymyksen siitä, onko ainutkertaisuuden periaatetta rikottu, sekä siitä, onko Ruse Industry saanut sääntöjenvastaista valtiontukea 1. päivästä tammi-kuuta 2007 alkaen, jolloin Bulgaria liittyi Euroopan unioniin, ennen edellä mainittua rakenneuudistustoimenpiteitä.

4. PÄÄTELMÄT

Edellä esitetyn perusteella komissio on päättänyt aloittaa Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 108 artiklan 2 kohdan mukaisen muodollisen tutkintamenettelyn, joka koskee kuvailtuja toimenpiteitä.

KIRJE

”Euroopaiskата комисия желеа да уведоми България, че след като разгледа информацията, предоставена от българските органи относно горепосочената мярка, за която България е подала уведомление съгласно член 108, параграф 3 от Договора за функционирането на Европейския съюз („ДФЕС“) ⁽¹⁾, реши да открие процедурата, посочена в член 108, параграф 2 от ДФЕС.

I. ПРОЦЕДУРА

- (1) На 30 юни 2009 г. българските органи уведомиха за мярка за реструктуриране в полза на „Русе индъстри“ АД (по-нататък „РИ“) под формата на разсрочване и отсрочване на публично задължение в размер на 9,85 млн. EUR.
- (2) Тъй като уведомлението не съдържаеше съществена информация за оценка на мярката, на 28 юли 2009 г. до българските органи беше изпратен подробен въпросник. На 24 август 2009 г. България отговори частично и в същото писмо поиска удължаване на срока, което беше разрешено с писмо от 28 август 2009 г. На 30 септември 2009 г. България предостави още информация. На 27 ноември 2009 г. Комисията поиска още пояснения, които България предостави на 15 декември 2009 г. На 20 декември 2009 г. още веднъж беше разрешено удължаване на срока за попълване на липсващата информация. На 17 февруари 2010 г. България предостави още информация.

⁽¹⁾ Считано от 1 декември 2009 г. членове 87 и 88 от Договора за ЕО стават съответно членове 107 и 108 от ДФЕС. Двете групи от разпоредби са по същество идентични. За целите на настоящото решение позоваванията на членове 107 и 108 от ДФЕС следва да се разбират като позовавания на съответно членове 87 и 88 от Договора за ЕО, когато е уместно.

II. ОПИСАНИЕ

II.1. Получателят

- (3) Получател на планираната помощ е РИ — предприятие, създадено през 1991 г. със седалище в град Русе ⁽²⁾, България. То е активно в производството и ремонта на метални структури и елементи, както и в производството на кранове и съоръжения за морски съдове. Предприятието е приватизирано през април 1999 г., като 80 % от неговите акции са продадени на Rouse ⁽³⁾ Beteiligungsgesellschaft mbH (по-нататък „R GmbH“), Rostock, Германия.
- (4) Според българските органи РИ е предприятие наследник ⁽⁴⁾ на бившето „Русенска корабостроителница“ АД (по-нататък „РК“). Според годишния доклад за 2008 г., предоставен от българските органи, дяловата структура на РК е следната:

Таблица 1: Структура на собствеността в РК според годишния доклад за 2008 г.

Alpha GmbH	49,025 %
Omega GmbH	49,025 %
Dic Consult OOD	1,440 %
Физически лица	0,510 %

- (5) Българските органи изтъкнаха, че РИ има две дъщерни дружества: изцяло притежаваното H + S TP — търговско представителство в Германия, и RSR OOD (Ruse Shipyard Repair Ltd.) — предприятие за ремонт на кораби, от което РИ притежава 51 %.
- (6) Понастоящем съществува също и предприятие, наречено „Корабостроителница Русе“ АД, но според българските органи то няма правна връзка с получателя и двете предприятия са в търговски взаимоотношения; поне това е информацията, която българските органи са предоставили на 15 декември 2009 г. В по-ранно писмо (от 30 септември 2009 г.) обаче българските органи споменават, че „Корабостроителница Русе“ АД е 100 % дъщерно дружество на РИ. Освен това в годишния доклад от 2008 г. ясно е посочено, че „Корабостроителница Русе“ ЕАД е създадено от и учредено като предприятие отделно от РК.
- (7) Годишният доклад от 2008 г. изброява следните дъщерни дружества.

⁽²⁾ Регион, отговарящ на условията за помощ, съгласно член 107, параграф 3, буква а) от ДФЕС въз основа на Решение на Комисията от 24 януари 2007 г., ОВ С 73, 30.3.2007 г., стр. 16.

⁽³⁾ Френско изписване на наименованието „Русе“.

⁽⁴⁾ Името РК е променено на РИ на 4 март 2009 г. Името на предприятието ще се използва в съответствие с това.

Таблица 2: Дъщерни дружества на РК според годишния доклад за 2008 г.

H + S TP	100 %
„Корабостроителница Русе“ АД	100 %
„ИВЕЛ“ ООД	100 %
„РСР“ ООД	51 %

II.2. История на публичното задължение

- (8) Понастоящем, според информацията на българските органи, РИ дължи на държавата сумата от 9,85 млн. EUR.
- (9) Дългът произлиза от споразумения⁽¹⁾ за заеми, датирани от 1996 г. и 1997 г., между Държавен фонд за реконструкция и развитие (по-нататък „ДФРР“) и РК относно главница, която по онова време е възлизала на 8,45 млн. USD.
- (10) През април 1999 г. е сключено споразумение („Разсрочване 1999 г.“) между Министерството на финансите⁽²⁾ (по-нататък „МФ“) и R GmbH, съгласно което 8 млн. USD от гореописания дълг плюс натрупаната лихва се превалутират⁽³⁾ в евро и R GmbH се задължава да погаси вземането при условията на разсрочено плащане за срок от 1 декември 2000 г. до 30 юни 2015 г.
- (11) На 21 май 2001 г. МФ и РК сключват друго споразумение („Разсрочване 2001 г.“), с което са предоговорени задълженията на получателя към държавата⁽⁴⁾, включително лихвите, до 30 септември 2015 г. сgratisен период до 30 септември 2005 г.
- (12) Според споразумението от 2001 г. цялото задължение се преизчислява⁽⁵⁾: главницата става 7,97 млн. EUR, а лихвата (натрупана до 1 април 1999 г.) става 2 млн. EUR. Според това споразумение по задължението се начислява лихва от 1 % годишно, а върху просрочените суми се начислява наказателна лихва от 3 %.
- (13) През септември 2005 г. точно преди края наgratisния период получателят иска от Агенцията за държавни вземания⁽⁶⁾ ново предоговаряне на задълженията си във връзка със споразумението от 2001 г. През декември

(1) Договор от 15 ноември 1996 г. за заем в чуждестранна валута в размер на 1 402 341,08 USD; договор от 22 ноември 1996 г. за сумата от 450 131,17 USD; и договор от 27 януари 1997 г. за изплащане на предишно задължение на предприятието в размер на 6 597 658,92 USD (главница) и 365 575,86 USD (дължима лихва към 1 ноември 1996 г.). Тези заеми са прехвърлени към ДФРР от Стопанска банка (фалирала държавна банка).

(2) Законен правоприменник като кредитор по дългове, дължими на ДФРР.

(3) Българските органи не посочват обменния курс на тази транзакция.

(4) Т.е. цялото задължение, първоначално възлизало на 8 450 131,17 USD, от което 8 млн. USD вече са били превалутирани/разсрочени на 8 април 1999 г.

(5) Чрез използване на обменния курс EUR/USD от приватизацията, т.е. 29 април 1999 г.

(6) Агенция за държавни вземания.

2006 г. българската Комисия за защита на конкуренцията⁽⁷⁾ намира искането на РК за неоснователно съгласно българския закон за държавните помощи⁽⁸⁾. РК обжалва решението на Комисията за защита на конкуренцията пред Върховния административен съд, който отхвърля жалбата с решение от юли 2007 г. Следващо обжалване на това решение също е отхвърлено.

- (14) Според българските органи Агенцията за държавни вземания се е въздържала да изиска по законов път дължимите суми, които не са били плащани в съответствие с предоговарянето от 2001 г., защото през юли 2008 г. получателят е предложил да плати доброволно част (1 млн. EUR) от просрочените суми на два транша, първият от които в размер на 500 000 EUR е обещал да плати през октомври 2008 г. Когато обаче РК не е платило сумата, Агенцията за държавни вземания е удължила срока до декември 2008 г. След като към началото на януари 2009 г. не са осъществени плащания, през февруари 2009 г. Агенцията за държавни вземания изпраща напомняне за плащане.

- (15) На този етап все още не е ясно до каква степен РК е изгълнило задълженията си за плащане съгласно различните споразумения за разсрочване. В частност изглежда, че от главницата в размер на 7,97 млн. EUR, предоговорени през 2001 г., към момента все още са дължими 7,7 млн. EUR.

II.3. Мярка за реструктуриране, за която е подадено уведомление

- (16) През юни 2009 г. получателят подава второ искане до Агенцията за държавни вземания за разсрочване на оставащия дълг съгласно споразумението от 2001 г. Тази молба е мярката, за която до Европейската комисия е подадено уведомление като помощ за реструктуриране.

- (17) Според предложението на българските органи новото споразумение ще предвиди изплащане на задълженията за период от 10 години (т.е. до 2019 г.) сgratisен период до 30 юни 2012 г.

- (18) Цялото задължение, което следва да бъде разсрочено, възлиза на 9,8 млн. EUR, включително (според българските органи) следните части⁽⁹⁾:

- а) 1,8 млн. EUR просрочени задължения;

(7) Комисия за защита на конкуренцията.

(8) Член 1, параграф 3 и член 3, параграф 2 от Закона за държавните помощи.

(9) а + б (т.е. 7,7 млн. EUR) отговаря на неплатената главница, разсрочена съгласно споразумението от 2001 г. За сравнение главницата, разсрочена съгласно споразумението от 2001 г., е 7,97 млн. EUR.

- б) 5,9 млн. EUR от главницата, недължими към момента (съгласно предоговарянето от 2001 г.),
- в) просрочени лихви, дължими към 1 април 1999 г. в размер на 2 млн. EUR, предоговорени за плащане на два транша през 2015 г. съгласно споразумението от 2001 г.;
- г) натрупани обикновени и наказателни лихви до 10 юни 2006 г. ⁽¹⁾ в размер на 101 878 EUR.
- (19) България е на мнение, че планираната мярка е съвместима с вътрешния пазар въз основа на Насоките на общността за държавните помощи за оздравяване и реструктуриране на предприятия в затруднение (по-нататък „Насоките за О и П“) ⁽²⁾ като мярка за реструктуриране.

III. ОЦЕНКА НА НАЛИЧИЕТО НА ДЪРЖАВНА ПОМОЩ

- (20) Съгласно член 107, параграф 1 от ДФЕС всяка помощ, предоставена от държава-членка или чрез ресурси на държава-членка, под каквато и да е форма, която нарушава или заплашва да наруши конкуренцията чрез поставянето в по-благоприятно положение на определени предприятия или производството на някои стоки, доколкото засяга търговията между държавите-членки, е несъвместима с вътрешния пазар.
- (21) По-надолу Комисията ще оцени дали помощта, за която е подадено уведомление, представлява държавна помощ. Освен това Комисията ще оцени дали въздържането от изискване по законов път на спазването на споразумението от 2001 г. и неприлагането на лихва от 1 януари 2007 г. представляват допълнителна държавна помощ, която следва да се вземе предвид при изчисляването на елемента на помощ за реструктуриране.
- (22) И двете мерки включват държавни средства, тъй като е налице загуба на средства, които е следвало да се влеят в държавния бюджет. Те са предоставени от МФ и следователно от държавата.
- (23) Както разсрочването и отсрочването на задълженията, за които е подадено уведомление, така и въздържането от изискване по законов път на задълженията от момента на присъединяването се отнасят индивидуално до РИ и поради това са селективни.
- (24) В допълнение мерките са предоставили предимство на предприятието, което не би било постигнато по друг начин на частния пазар, тъй като мерките не издържат теста на кредитора в пазарни условия ⁽³⁾.

⁽¹⁾ От предоставената информация не става ясно дали лихви са били начислявани и/или изисквани по законов път след 10 юни 2006 г.

⁽²⁾ ОВ С 244, 1.10.2004 г., стр. 2.

⁽³⁾ Вж.: T-152/99 *HAMSA* [2002] ECR II-3049 at para 167.

- (25) По отношение на помощта, за която е получено уведомление, Комисията се съмнява, че частен кредитор наистина би разсрочил дълга вместо да изиска незабавно изплащане на цялата сума от задължения, особено предвид наличието на две предишни разсрочвания през 1999 г. и 2001 г. Освен това Комисията отбелязва, че според българските органи предприятието е в затруднение.
- (26) Относно въздържането от изискване по законов път на спазването на споразумението от 2001 г. Комисията също се съмнява, че това поведение съответства на поведението на частен кредитор. Както се споменава в параграфи (10)—(15) по-горе, предприятието не е извършило плащанията, предвидени в предоговарянето от 2001 г., а България не е показала, че нейните органи са положили сериозни усилия да съберат дължимото задължение. Освен това от документацията не се вижда дали наказателната лихва от 3 %, определена в споразумението от 2001 г., наистина е била начислена и/или платена ⁽⁴⁾.

- (27) Комисията отбелязва в допълнение, че мярката, за която не е изпратено уведомление, изглежда не представлява съществуваща помощ от 1 януари 2007 г., тъй като не е обхваната от приложение V.2.1 към Договора за присъединяване на България ⁽⁵⁾. В частност тя а) нито е влязла в сила преди 31 декември 1994 г., б) нито е изброена в допълнението към приложение V, в) нито е обхваната от временен механизъм.

- (28) РИ е предприятие, произвеждащо стоки, които се търгуват свободно в рамките на Съюза. Затова Комисията счита, че условието за засягане на конкуренцията и търговията в Съюза е изпълнено.

- (29) Поради това Комисията счита, че горепосочените мерки са държавна помощ по смисъла на член 107, параграф 1 от ДФЕС. Следва да се отбележи, че България не оспорва характера на държавна помощ на мярката, за която е подала уведомление.

IV. ОЦЕНКА НА СЪВМЕСТИМОСТТА

- (30) От изключенията, предвидени в член 107, параграф 3 от ДФЕС, само изключението, предвидено в член 107, параграф 3, буква в) би могло да бъде приложимо, тъй като основната цел на помощта се отнася до възстановяване на дългосрочната жизненост на предприятие в затруднение. Съгласно тази разпоредба държавна помощ, предоставена за насърчаване развитието на някои икономически дейности може да бъде разрешена, „доколкото не засяга по неблагоприятен начин условията на търговия до степен, която противоречи на общия интерес“. Затова помощта може да се счита за съвместима въз основа на член 107, параграф 3, буква в) от ДФЕС, при условие че са налице условията, посочени в Насоките за О и П.

⁽⁴⁾ Поне не след 10 юни 2006 г.

⁽⁵⁾ ОВ L 157, 21.6.2005 г., стр. 93.

IV.1. Помощта отговаря ли на условията за помощ за реструктуриране?

IV.1.1. Предприемане в затруднение

- (31) За да отговаря на условията за помощ за реструктуриране, получателят следва да бъде, съгласно точка 33, предприятие в затруднение по смисъла на Насоките за О и П.
- (32) В своето уведомление българските органи твърдят, че РИ е предприятие в затруднение по смисъла на точка 10, буква в) от Насоките, тъй като то отговаря на критериите на вътрешното законодателство като обект на процедура по

колективна несъстоятелност. В частност предприятието отговаря на условията за започване на процедура по несъстоятелност съгласно член 608 от българския търговски закон ⁽¹⁾ поради своите задължения към държавата.

- (33) Комисията също отбелязва финансовите резултати на предприятието, които показват постоянен спад в оборота му, както и нарастващи загуби, както се вижда от долната таблица. Също така следва да се посочи, че през 2008 г. предприятието произвежда отрицателна оперативна печалба и отрицателен паричен поток. Така РИ изглежда изпълнява условията на точка 11 от Насоките за О и П и следва да се разглежда като предприятие в затруднение.

Таблица 3: Годишен оборот и печалба на Русе индъстри АД

в млн. BGN ⁽¹⁾	2005 г.	2006 г.	2007 г.	2008 г.
Годишен оборот	76 239	65 086	17 963	7 035
Печалба/загуба преди данъчно облагане	2 091	1 977	827	3 924

⁽¹⁾ 1,9558 EUR/BGN към 2 март 2010 г.

- (34) За да отговаря на условията за помощ за реструктуриране съгласно точка 13 от Насоките за О и П, следва да се докаже, че затрудненията на дружеството са присъщи за него и не са резултат от произволно разпределение на разходите в рамките на групата, както и че трудностите са прекалено сериозни, за да може групата сама да се справи с тях.
- (35) Към момента както е описано по-горе в параграфи 5—6, структурата на групата, към която РИ принадлежи, все още е неясна.
- (36) България твърди, че не знае откъде произлизат затрудненията на получателя и дали групата сама би могла да се справи с трудностите.
- (37) Съответно Комисията се съмнява дали получателят отговаря на условията за помощ за реструктуриране в съответствие с точка 13 от Насоките за О и П.

IV.1.2. Принципът на еднократна помощ

- (38) Съгласно Насоките помощ за реструктуриране следва да се предоставя само веднъж. Към момента изглежда, че този принцип на еднократна помощ, както е посочен в точка 3.3 от Насоките за О и П, е нарушен.
- (39) В частност изглежда, че дори споразумението от 2001 г. за преговаряне на дълга на РИ може да представлява държавна помощ. Досега българските органи не са изгъкнали аргументи, които да показват, че преговарянето от 2001 г. е в съответствие с принципа на кредитора в условията на пазарна икономика (по-нататък „ПКУПИ“). Към момента е под съмнение дали държавата е действала подобно на частен кредитор, когато е сключила

споразумението, особено предвид факта, че е имало и предишно разсрочване на дълга в контекста на приватизацията (т.е. преговарянето от 1999 г.). Във всеки случай, дори да се приеме, че сключването на споразумението от 2001 г. е било в съответствие с ПКУПИ, българските органи не са изискали по законен път плащането на дълга ⁽²⁾ в съответствие с него.

- (40) Следва да се подчертае, че дори и Комисията да не е компетентна да оцени ⁽³⁾ съвместимостта на държавната помощ, предоставена на РК преди 1 януари 2007 г., датата на присъединяване на България към ЕС, това не я възпрепятства да оцени фактите по делото за целите на оценката на принципа на еднократна помощ.

IV.1.3. Заключение относно съответствието с условията

- (41) Въз основа на горните съображения Комисията се съмнява дали РИ отговаря на условията за помощ за реструктуриране.

IV.2. Съвместимост с Насоките за О и П

IV.2.1. Възстановяване на дългосрочната жизнеспособност

- (42) Съгласно точка 34 от Насоките за О и П, предоставянето на помощ за реструктуриране трябва да става, при условие че съществува план за реструктуриране, който трябва да е

⁽¹⁾ „Търговски закон“.

⁽²⁾ Най-малко 1,8 млн. EUR са дължими понастоящем и българските органи не са предприели сериозни опити за събиране на дълга.

⁽³⁾ Това е установена практика на Комисията, вж. например решенията за откриване по дела С 40/08 Помощ за реструктуриране за PZL-Hydral и С 49/08 Помощ за реструктуриране за PZL Debica.

одобрен от Комисията. Освен това съгласно точка 35 от Насоките, планът за реструктуриране трябва да възстановява дългосрочната жизнеспособност на предприятието в рамките на един разумен срок, въз основа на реалистични предположения за бъдещите условия за дейност.

- (43) На този етап Комисията се съмнява, че представеният план ще позволи на предприятието да се върне към дългосрочна жизнеспособност. В частност той не дава съществени доказателства за своите хипотези, както и конкретни цифри. Планът не съдържа достатъчно детайли, за да покаже как ще се постигне намаляване на разходите и как ще се възстанови жизнеспособността. Липсват обяснения за това как очакваните приходи ще бъдат реализирани. Въпреки че българските органи представиха пазарно проучване на продуктите върху които възнамеряват да наблегнат, този анализ не гледа към бъдещето, а е само описание на настоящето положение.

IV.2.2. Избягване на неоправдано нарушаване на конкуренцията

- (44) Съгласно точки 38—42 от Насоките следва да се вземат мерки за смекчаване, доколкото е възможно, на отрицателните въздействия на помощта върху конкурентите. Помощта не трябва да нарушава неправомерно конкуренцията. Обикновено това означава ограничаване на присъствието на предприятието на пазарите в края на периода на реструктуриране. Принудителното ограничаване или намаляне на присъствието на съответните пазари, на които оперира предприятието, представлява компенсация за конкурентите.

- (45) Досега българските органи не са предложили конкретни компенсаторни мерки.

IV.2.3. Помощ, ограничена до минимум: действителен принос, несвързан с помощта

- (46) Съгласно точка 43 от Насоките размерът и интензитетът на помощта трябва да бъдат сведени до минимум на разходите по реструктурирането, необходими за неговото осъществяване, като се вземат предвид съществуващите финансови ресурси на дружеството. Получателите на помощта трябва да направят съществен принос към плана за реструктуриране чрез собствените си ресурси, т.е. чрез продажба на активи, които не са от определящо значение за оцеляването на предприятието, или посредством външно финансиране при пазарни условия.

- (47) Приносът на предприятието към плана за реструктуриране по принцип трябва да е поне 50 % от общите разходи за плана, съгласно точка 44 от Насоките⁽¹⁾. На този етап България не е показала, че реструктурирането ще бъде финансирано с поне 50 % от собствени средства на получателя. Въпреки че българските органи обясняват, че

реструктурирането ще бъде частично финансирано от продажбата на някои активи (т.е. земя, излишни машинни съоръжения), липсва конкретна информация за характера и очакваната продажна стойност на тези активи. Българските органи също твърдят, че няма да има външно финансиране (т.е. от кредитори, банки или акционери) на реструктурирането.

IV.2.4. Заключение за съвместимостта

- (48) На този етап Комисията има сериозни съмнения дали мярката, за която е подадено уведомление, отговаря на съответните разпоредби от Насоките за О и П като помощ за реструктуриране.
- (49) Освен това Комисията се съмнява дали въздържането от изискване по законов път на плащането на дълга след 1 януари 2007 г. е съвместимо с вътрешния пазар.

V. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

- (50) На този етап Комисията се съмнява, че мярката за реструктуриране, за която е подадено уведомление, отговаря на условията от Насоките за О и П. Затова е под въпрос дали тя може да се счита за съвместима с вътрешния пазар. Освен това е под съмнение дали въздържането от изискване по законов път на плащането на дълга след 1 януари 2007 г., датата на присъединяване на България към ЕС, представлява допълнителна помощ и дали такава помощ е съвместима с вътрешния пазар.

- (51) Затова Комисията реши да открие официалната процедура по разследване, предвидена в член 108, параграф 2 от ДФЕС във връзка с горепосочените мерки.

РЕШЕНИЕ

1. Предвид горепосоченото Комисията реши да открие процедурата, посочена в член 108, параграф 2 от ДФЕС по отношение на мерките за помощ, описани по-горе, в полза на „Русе индъстри“ АД.
2. С оглед на изложените по-горе съображения Комисията, действаща съгласно процедурата, посочена в член 108, параграф 2 от ДФЕС, изисква от България да представи своите коментари и да предостави всякаква информация, която би била от полза при оценката на помощта в срок от един месец от датата на получаване на това писмо. Наред с другото информацията следва да съдържа:

⁽¹⁾ Ако приемем, че РИ може да се счита за голямо предприятие. Това е посочено от българските органи в точка 4.3 от тяхното уведомление от 30 юни 2009 г. Въпреки това на този етап от оценката структурата на групата все още е неясна, както е посочено в параграфи (5)—(6).

— данни за всички акционери на Русе индъстри, както е изброено в годишния доклад от 2008 г. (точка 20, страница 28), копия от техните последни финансови отчети и извлечения от търговския регистър,

- обяснение за това как Rouse Beteiligungsgesellschaft mbH е свързано с настоящите акционери на Русе индъстри и кога собствеността на Русе индъстри е прехвърлена на Alpha and Omega GmbH. Моля, представете също копия от последните финансови отчети на Rouse Beteiligungsgesellschaft mbH и извлечението за него от търговския регистър,
 - информация за всички дъщерни дружества на Русе индъстри, както е изброено в годишния доклад от 2008 г. (точка 28, страница 34), копия от техните последни финансови отчети и извлечения от търговския регистър,
 - одитираните финансови отчети за 2009 г. на Русе индъстри,
 - плана за реструктуриране от 6 ноември 2006 г., както е посочено в годишния доклад от 2008 г. (точка 1, страница 7),
 - подробна информация за историята на обслужването на дълга към Агенцията за държавни вземания от 2001 г. насам. Тази информация следва да съдържа следните данни за всеки период на плащане в съответствие със споразумението за разсрочване от 2001 г. (т.е. 31 март и 30 декември), разбити на главница + лихва и сравнени с предвидения график на плащанията:
 - общо задължение към Агенцията в началото на периода,
 - общо плащания, осъществени за периода,
 - общо задължение в края на периода,
 - начислена наказателна лихва.
3. Комисията изисква от България незабавно да препрати копие от настоящото писмо до „Русе индъстри“ АД.
 4. Комисията напомня на България, че член 108, параграф 3 от ДФЕС има суспензивно действие и насочва вниманието към член 14 от Регламент (ЕО) № 659/1999 на Съвета, съгласно който от получателя може да се изиска възстановяване на всяка неправомерно предоставената помощ.
 5. Комисията предупреждава България, че ще уведоми заинтересованите страни чрез публикуване на това писмо и на резюме от него в *Официален вестник на Европейския съюз*. Тя ще информира и заинтересованите страни в държави от ЕАСТ, които са подписали Споразумението за ЕИП, чрез публикуване на известие в притурката за ЕИП към *Официален вестник на Европейския съюз*, както и Надзорния орган на ЕАСТ, като им изпрати копие от това писмо. Всички посочени по-горе заинтересовани страни ще бъдат приканени да представят мненията си в срок от един месец от датата на публикуване.”
-

Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä
(Asia COMP/M.5901 – Montagu/GIP/Greenstar)
(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)
(2010/C 187/06)

1. Komissio vastaanotti 30 päivänä kesäkuuta 2010 neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004⁽¹⁾ 4 artiklan mukaisen ilmoituksen ehdotetusta yrityskeskittymästä, jolla yhdysvaltalaisen yrityksen General Electric Company (GE), sveitsiläisen yrityksen Credit Suisse Groupe (CSG) ja yhdysvaltalaisen yrityksen Global Infrastructure Management Participation LLC (GIMP) yhteisessä määräysvallassa olevat brittiläinen yritys Montagu Private Equity LLP (Montagu) ja yhdysvaltalainen yritys Global Infrastructure Partners (GIP) hankkivat sulautuma-asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettua määräysvallan irlantilaiselle yritykselle NTR (NTR) kuuluvassa brittiläisessä ja walesiläisessä yrityksessä Greenstar Holdings Ltd (Greenstar) ja sen tytäryhtiöissä ostamalla osakkeita.

2. Kyseisten yritysten liiketoiminnan sisältö on seuraava:

- Montagu: pääomasijoitukset,
- GIP: infrastruktuurisijoitukset,
- GE: erilaiset teknologiatuotteet ja -palvelut,
- CSG: investointipankkitoiminta, yksityispankkipalvelut, omaisuudenhoito ja muut rahoituspalvelut,
- GIMP: holdingyhtiö, joka toimii omaisuudenhoitopalvelujen alalla,
- Greenstar: jätehuolto,
- NTR: kansainvälinen uusiutuvan energian ryhmittymä.

3. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu keskittymä voi kuulua EY:n sulautuma-asetuksen soveltamisalaan. Asiaa koskeva lopullinen päätös tehdään kuitenkin vasta myöhemmin.

4. Komissio pyytää kolmansiä osapuolia esittämään ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.

Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisupäivästä. Huomautukset voidaan lähettää komissiolle faksilla (+32 22964301), sähköpostitse osoitteeseen COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu tai postitse viitteellä COMP/M.5901 – Montagu/GIP/Greenstar seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan komissio
Kilpailun PO (DG COMP)
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ EUVL L 24, 29.1.2004, s. 1 ("EY:n sulautuma-asetus").

Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä
(Asia COMP/M.5826 – Anglo Irish Bank/RBS/Arnotts)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2010/C 187/07)

1. Komissio vastaanotti 2 päivänä heinäkuuta 2010 neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004⁽¹⁾ 4 artiklan mukaisen ilmoituksen ehdotetusta yrityskeskittymästä, jolla irlantilainen yritys Anglo Irish Bank Corporation Limited (Anglo Irish Bank) ja brittiläinen yritys The Royal Bank of Scotland Group plc (RBS) hankkivat sopimuksen perusteella sulautuma-asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettun yhteisen määräysvallan irlantilaisessa yrityksessä Arnotts Holdings Limited (Arnotts).

2. Kyseisten yritysten liiketoiminnan sisältö on seuraava:

- Anglo Irish Bank: yritys pankki- ja omaisuudenhoitopalvelut, kiinteistörahoitus,
- RBS: pankki- ja rahoituspalvelut,
- Arnotts: vähittäiskaupan myyntipisteet Irlannissa.

3. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu keskittymä voi kuulua EY:n sulautuma-asetuksen soveltamisalaan. Asiaa koskeva lopullinen päätös tehdään kuitenkin vasta myöhemmin.

4. Komissio pyytää kolmansia osapuolia esittämään ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.

Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisupäivästä. Huomautukset voidaan lähettää komissiolle faksilla (+32 22964301), sähköpostitse osoitteeseen COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu tai postitse viitteellä COMP/M.5826 – Anglo Irish Bank/RBS/Arnotts seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan komissio
Kilpailun PO (DG COMP)
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ EUVL L 24, 29.1.2004, s. 1 ("EY:n sulautuma-asetus").

MUUT SÄÄDÖKSET

EUROOPAN KOMISSIO

Maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 510/2006 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu hakemuksen julkaiseminen

(2010/C 187/08)

Tämä julkaiseminen antaa oikeuden vastustaa hakemusta neuvoston asetuksen (EY) N:o 510/2006 ⁽¹⁾ 7 artiklassa tarkoitettulla tavalla. Vastaväitteet on toimitettava komissiolle kuuden kuukauden kuluessa tästä julkaisemisesta.

YHTENÄINEN ASIAKIRJA

NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 510/2006

”CHLEB PRĄDNICKI”

EY-N:o PL-PGI-0005-0694-23.04.2008

SMM (X) SAN ()

1. **Nimi:**

”Chleb prądnicki”

2. **Jäsenvaltio tai kolmas maa:**

Puola

3. **Maataloustuotteen tai elintarvikkeen kuvaus:**3.1 *Tuotetyyppi:*

Luokka 2.4 Leipomo-, konditoria-, makeis- ja keksituotteet

3.2 *Kuvaus 1 kohdassa nimetystä tuotteesta:*

”Chleb prądnicki” on ruistaikinajuureen leivottu tumma leipä.

M u o t o

”Chleb prądnicki” -leivät ovat joko soikeita tai pyöreitä limppuja.

Soikeita limppuja on kahta eri kokoa:

1) 14 kg – pituus 950–1 000 mm, korkeus 120–150 mm, leveys keskikohdasta mitattuna 450–500 mm.

2) 4,5 kg – pituus 600–650 mm, korkeus 120–150 mm, leveys keskikohdasta mitattuna 300–350 mm.

(¹) EUVL L 93, 31.3.2006, s. 12.

Soikeat limput kapenevat ns. kantaa kohti (painosta riippumatta).

Pyöreitä limppuja on vain yhtä kokoa – 4,5 kg, halkaisija 450–500 mm.

Kuori

Leivän kuori on muodosta riippumatta 4–6 mm:n paksuinen, keski- tai tummanruskea. Se voi olla joko sileä tai siinä voi olla selvästi erottuvia halkeamia, ja pinnassa on ohut kerros rukiinleseitä.

Sisus

Leipä on poikkileikkaukskohdasta väriltään vaaleaa ja tasaisen huokoista. Kun sisusta painetaan kevyesti, se palautuu muotoonsa ilman, että rakenne muuttuu. Leipän maku ja tuoksu ovat tyyppilliset ruis-taikinajuureen leivotulle leivälle.

Fysikaalis-kemiallinen koostumus

Kosteus: tuntia paistamisen jälkeen enintään 50 %.

Tilavuus: 100 g leipää on tilavuudeltaan vähintään 200 cm³.

Happamuus: enintään 10 pH.

3.3 Raaka-aineet (ainoastaan jalostetut tuotteet):

- elintarviketeollisuudessa käytettävää laadukasta ruis- ja vehnäjauhoa
- keitettyjä perunoita tai perunahiutaleita (käytetään kausiluonteisesti keväällä ja alkukesästä)
- ruisleseitä
- suolaa
- vettä
- tuoretta hiivaa
- kuminaa.

3.4 Rehut (ainoastaan silloin, kun on kyseessä eläinperäinen tuote):

—

3.5 Erityiset tuotantovaiheet, joiden on tapahduttava yksilöidyllä maantieteellisellä alueella:

Kaikkien seuraavien tuotantovaiheiden on tapahduttava yksilöidyllä maantieteellisellä alueella:

- taikinan valmistus taikinajuureen perinteisen viisivaiheisen menetelmän mukaisesti
- taikinan jakaminen osiin ja muotoilu käsin
- muotoiltujen limppujen lopullinen kohottaminen koreissa
- limppujen viimeistely paistamista varten, kostuttaminen ja ruisleseiden sirottelu pinnalle
- limppujen paistaminen
- paistettujen leipien jäähdyttäminen.

3.6 Viipalointia, raastamista, pakkaamista jne. koskevat erityiset säännöt:

Kun leipä on tarkoitus myydä paloina, sen saa leikata vasta jäähtyneenä eli aikaisintaan 4 tunnin kuluttua paistamisesta.

3.7 Merkintöjä koskevat erityissäännöt:

"Chleb prądnicki" -leipiä saa myydä pakkaamattomana. Kokonaisena myytävien 4,5 kilon limppujen ympärille pannaan vyöte, johon on painettu myyntiin tarkoitettujen elintarvikkeiden pakkausmerkintöjä koskevassa lainsäädännössä vaaditut tiedot. Jos leipä myydään paloina (limpun puolikkaina tai neljäosina), palat pakataan folioon tai paperipusseihin, joiden etiketissä on sama kuva kuin vyötteessä. Etiketissä on oltava suojatun maantieteellisen merkinnän tunnus ja maininta "Chronione Oznaczenie Geograficzne" (suojattu maantieteellinen merkintä). Yli 4,5-kiloiset leivät, joita ei ole tarkoitettu tavalliseen myyntiin, vaan joita leivotaan leipomoissa erityistilaisuuksia varten, varustetaan samanlaisella, mutta suuremmalla vyötteellä kuin 4,5-kiloiset limput. Etikettejä ja vyötteitä jakaa kaikille "chleba prądnicki" -leivän tuottajille leipomo nimeltä Piekarnia B.A. Madej. Etikettien jakelussa ei saa syrjiä mitään tuottajaa, joka valmistaa "chleb prądnicki" -leipää tämän eritelmän mukaisesti.

4. Määritetty maantieteellinen alue:

Krakovan kaupungin hallinnollinen alue.

5. Yhteys maantieteelliseen alkuperään:

5.1 Maantieteellisen alueen erityisyys:

"Chleb prądnicki" -leivän nimi juontuu Prądnikjoen varrella sijaitsevista kylistä. Niistä suurimpia ovat Prądnik Czerwony ja Prądnik Biały, jotka aikoinaan tunnettiin monista myllyistään. Ensimmäiset epäsuorat maininnat Prądnikin leipureista ovat peräisin jo 1300-luvulta. Prądnik Czerwony asukkaat olivat kuuluja ennen muuta leipomistaan muhkeista "chleb prądnicki" -limpuista.

Prądnik Czerwony ja Prądnik Biały liitettiin Krakovaan 1 päivänä huhtikuuta 1910. Vaikka ne ovat nykyään osa Krowodrzan kaupunginosaa, niiden vanhat nimet ovat edelleen käytössä.

"Chleb prądnicki" -leivät ja niiden valmistustapa ovat muodostuneet vuosisataisen perinteen myötä monien leipurisukupolvien työn tuloksena. Leipien ominaispiirteet liittyvät inhimillisiin tekijöihin, eli niiden leipurien tietoihin ja taitoihin, jotka leipovat niitä perinteisen valmistusmenetelmän mukaisesti vain tiettyjä raaka-aineita käyttäen.

5.2 Tuote-eritelmä:

"Chleb prądnicki" -leivät eroavat muista vastaavista tuotteista selvimmin kokonsa, paksun kuorensa ja hyvän säilyvyytensä vuoksi. Tavallisesti leivät leivotaan 4,5 kilon limpuiksi, mutta erityistilaisuuksia varten leivotaan 14-kiloisia limppuja. Jokainen limppu on oman muotoisensa. Lisäksi "chleb prądnicki" -leivät säilyvät tavanomaisissa olosuhteissa tuoreena viikon.

"Chleb prądnicki" -leivän erityisominaisuuksiin kuuluu myös se, että ne kypsyvät vielä paistamisen jälkeenkin niin, että niiden maku ja aromi ovat parhaimmillaan vasta toisena päivän paistamisen jälkeen.

5.3 Syy-seuraussuhde, joka yhdistää maantieteellisen alueen seuraaviin: tuotteen laatu tai ominaisuudet (kun kyseessä SAN) tai tuotteen erityislaatu, maine tai muut ominaisuudet (kun kyseessä SMM):

Hakemus perustuu 5.2 kohdassa kuvattuihin "chleb prądnicki" -leivän erityisominaisuuksiin ja tuotteen maineeseen.

"Chleb prądnicki" -leivän ainutlaatuisiin ominaisuuksiin vaikuttavat olennaisesti inhimilliset taidot, erityisesti käsin tapahtuva taikinan vaivaaminen ja muotoilu, jonka ansiosta jokainen limppu on oman muotoisensa, sekä oikeanlainen lämpökäsittely, joka antaa leiville oikeanpaksuisen ja -tuntuisen pinnan ja kuoren. Perunoiden tai perunahiutaleiden käyttö parantaa leivän säilyvyyttä.

"Chleb prądnicki" -leivän historia, valmistusperinne ja maine

Vanhimmat tiedot "chleb prądnicki" -leivästä ovat vuodelta 1421, jolloin Krakovan piispa Albert lahjoitti kokilleen Świątosław Skowronekille kaksi żrebia-mittaa maata Prądnikista. Alueen asukkaiden piti siitä lähtien leipoa leipää piispan pöytään.

Kuningas Jan Olbrachtin 26 päivänä toukokuuta 1496 antaman privilegion nojalla mm. *Prądnicki* asuvat leipurit saivat vanhan tavan säilyttämiseksi myydä leipomaansa ruisleipää Krakovassa yhtenä päivänä viikossa (tiistaisin) pidettävällä torilla. Privilegion mukaan kaupunginmuurien sisäpuolella toimimaan kiltaan kuuluvat leipurit saivat rajoituksetta leipoa ja myydä sekä vehnä- että ruisleipää. Kaupunginmuurien ulkopuolella paistetun ruisleivän myyntiä sen sijaan säädeltiin tiukasti (kaupungin ulkopuolella toimivat leipurit eivät saaneet leipoa vehnäleipää). Leipurit saivat luvan tuoda "chleb *prądnicki*" -leipää Krakovaan vasta 1 päivänä heinäkuuta 1785.

Krakovan leipurien killassa on säilynyt 1700- ja 1800-luvulta peräisin olevia asiakirjoja, joista käy ilmi, että tuolloin vahvistettiin leivän myyntiä ja hinnoittelua koskevat periaatteet ns. taksojen pohjalta. "Chleb *prądnicki*" -leipä oli asiakkaiden suosiossa todennäköisesti 1920- ja 1930-luvun vaihteeseen saakka, mutta 1930-luvulla sen leipominen lopetettiin. "Chleb *prądnicki*" -leipä ei kuitenkaan jäänyt kokonaan unohtuiksi. Sary Kleparz -kauppaliikkeen johtajan mukaan "chleb *prądnicki*" -leipää oli jälleen toisen maailmansodan jälkeen (1945–1998) myynnissä Krakovan Sary Kleparz -torilla, joka on kaupungin vanhin edelleen toiminnassa oleva ja kaikkein kuuluisin tori.

"Chleb *prądnicki*" -leivän suosiosta ja maineesta kertovat sitä koskevat maininnat 1800- ja 1900-luvun kirjallisuudessa ja lehdistössä:

- Wincenty Polin runo *Obrazek* (1800-luku),
- Ambroży Grabowskin kokoelmaan kuuluva katkelma Wincenty Polin nimettömästä runosta (1800-luku),
- Ambroży Grabowskin muistelmat (1800-luku),
- "Kodeks dyplomatyczny Katedry Krakowskiej Św. Wacława" – Franciszek Piekosiński (1883),
- "Włoszanie z okolic Krakowa" – Józef Mączyński (1858), sanomalehti "Przyjacieli Ludu" (1846),
- viikkolehti "Tygodnik Ilustrowany" (1862),
- tietosanakirja "Encyklopedia Powszechna" (1865),
- Maria Estreicherównan muistelmat (1900-luku).

"Chleb *prądnicki*" -leipä esiintyy myös 1800-luvun maalaustaiteessa:

- "Z promnickim chlebem w Krakowie" – Kajetan Wincenty Kielisiński (1847),
- "Prądniczanie" – Jan Kanty Wojnarowski,
- "Piekarz chleba *prądnickiego*" – Jan Kanty Wojnarowski.

"Chleb *prądnicki*" -leivän suosiosta nykykuluttajien keskuudessa kertoo se, että se on mukana erilaisissa kilpailuissa, kansainvälisillä messuilla ja Krakovan esittelytilaisuuksissa.

Vuonna 2004 "chleb *prądnicki*" -leipä palkittiin Małopolski Smak -kilpailussa esimerkillisen laatunsa ja erinomaisen makunsa vuoksi. Vuonna 2005 Małopolskin voivodikunnan marsalkka nimesi "chleb *prądnicki*" -leipää valmistavan leipomon "vuoden 2005 puolalaiseksi elintarviketuottajaksi". "Chleb *prądnicki*" -leivän maineesta kertoo myös se, että se on ollut mukana kansainvälisissä näyttelyissä, mm. Pariisissa vuonna 2005 järjestetyillä kansainvälisillä elintarvikemessuilla (Salon international de l'Alimentation, SIAL). "Chleb *prądnicki*" -leivästä kerrotaan myös Slow Food -järjestön julkaisussa "Terra Madre 1 600 Food Communities".

"Chleb prądnicki" -leipä on usein mukana kun esitellään Krakovaa. Se oli yksi kaupungin symboleista mm. silloin kun juhlittiin sitä, että oli tullut kuluneeksi 750 vuotta Krakovan tulosta ns. Magdeburgin oikeuden piiriin. "Chleb prądnicki" -leivän kuva on otettu myös kaupungin mainosjulisteisiin. "Chleb prądnicki" -leivän nykyinen tunnettuus perustuu sen historialliseen maineeseen, jonka taustalla on tuotteen suosion kasvu sen ainutlaatuisen maun, poikkeuksellisen laadun ja säilyvyyden vuoksi. "Chleb prądnicki" -leipää myydään nykyään kaikkialla Puolassa herkkukaupoissa, jotka tarjoavat asiakkaille kaikkein hienoimpia elintarvikkeita eri puolilta maailmaa. "Chleb prądnicki" -leivän maineesta kertoo myös se, että kuluttajat ovat valmiit maksamaan siitä tavalliseen massatuotantona valmistettavaan leipään verrattuna viisinkertaisen hinnan. "Chleb prądnicki" -leivällä on hyvä menekki myös vuosittain järjestettävillä leipäfestivaaleilla (Święto Chleba). Festivaalien aikana sitä leivotaan neljä kertaa enemmän kuin tavallisesti.

"Chleb prądnicki" -leivästä kerrotaan myös monissa nykyjulkaisuissa. Se mainitaan keittokirjassa "Produkt tradycyjny na małopolskim stole" (Małopolskan perinneherkkuja), julkaisussa "Stół pięknie nakryty" (Pöytä on kauniisti katettu) ja albumissa "Małopolska – Palce lizać. Przewodnik kulinarny po regionie" (Małopolskan gastronominen matkaopas). "Chleb prądnicki" -leivästä on kerrottu myös krakovalaisissa päivälehdissä "Dziennik Polska" ja "Gazeta Krakowska". Lisäksi siitä on kirjoitettu leipomalan kansallisissa aikakauslehdissä "Przegląd Piekarniczy i Cukierniczy" ja "Cukiernictwo i Piekarstwo". "Chleb prądnicki" -leivästä on kirjoitettu myös sanomalehdessä "Polska Głos Wielkopolski" (25.8.2008), lehdessä "Tęczy" ja viikkolehdestä "Niedziela" (10.8.2008).

Eritelmän julkaisuvuite:

(Neuvoston asetuksen (EY) N:o 510/2006 5 artiklan 7 kohta)

<http://www.minrol.gov.pl/DesktopDefault.aspx?TabOrgId=1620&LangId=0>

TILAUSHINNAT 2010 (ilman ALV:a, sisältää normaalit lähetyskulut)

Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, vain paperipainos	22 EU:n virallista kieltä	1 100 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, paperipainos, vuosittainen CD-ROM	22 EU:n virallista kieltä	1 200 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, L-sarja, vain paperipainos	22 EU:n virallista kieltä	770 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, kuukausittainen (kumulatiivinen) CD-ROM	22 EU:n virallista kieltä	400 euroa/vuosi
Virallisen lehden täydennysosa (S-sarja), tarjouskilpailut ja julkiset hankinnat, CD-ROM, ilmestyy kahdesti viikossa	Monikielinen: 23 EU:n virallista kieltä	300 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, C-sarja – kilpailut	Kilpailua koskevilla kielillä	50 euroa/vuosi

Euroopan unionin virallisilla kielillä ilmestyvästä *Euroopan unionin virallisesta lehdestä* on tilattavissa 22 eri kieliversiota. Tilaus käsittää L-sarjan (Lainsäädäntö) ja C-sarjan (Tiedonannot ja ilmoitukset).

Jokainen kieliversio tilataan erikseen.

Virallisessa lehdessä L 156 18. kesäkuuta 2005 julkaistun neuvoston asetuksen (EY) N:o 920/2005 mukaan velvollisuus laatia kaikki säädökset iirin kielellä ja julkaista ne tällä kielellä ei väliaikaisesti sido Euroopan unionin toimielimiä, joten iirin kielellä julkaistavat viralliset lehdet ovat myynnissä erikseen.

Virallisen lehden täydennysosan (S-sarja – tarjouskilpailut ja julkiset hankinnat) tilaukseen sisältyvät kaikki 23 virallista kieliversiota yhdellä monikielisellä CD-ROM-levyllä.

Euroopan unionin virallisen lehden tilaajat voivat pyynnöstä saada virallisen lehden liitteitä. Tilaajille ilmoitetaan liitteiden ilmestymisestä *Euroopan unionin viralliseen lehteen* sisältyvässä kohdassa ”Huomautus lukijalle”.

CD-ROM-levyt korvataan DVD-levyillä vuoden 2010 aikana.

Myynti ja tilaukset

Maksulliset julkaisut, kuten *Euroopan unionin virallinen lehti*, ovat tilattavissa jälleenmyyjiltämme. Luettelo jälleenmyyjistä löytyy seuraavasta internet-osoitteesta:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_fi.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) on suora ja maksuton portti Euroopan unionin lainsäädäntöön. Sivustolla voi tarkastella *Euroopan unionin virallista lehteä* ja siellä ovat nähtävillä myös sopimukset, lainsäädäntö, oikeuskäytäntö ja lainsäädännön valmisteluasiakirjat.

Lisätietoja Euroopan unionista löytyy osoitteesta: <http://europa.eu>



Euroopan unionin julkaisutoimisto
2985 Luxembourg
LUXEMBURG

FI